

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۹

۱- در ترجمه، با دو فرآیند..... و..... سروکار داریم.

۰۱. معنایابی و معنادهی
۰۲. رمزگذاری و رمزگشایی
۰۳. پیام رسانی
۰۴. خواندن و درک متن

۲- سه پدیده موجود در ترجمه عبارتند از:

۰۱. متن زبان مبدأ، معنای متن زبان مبدأ، متن زبان هدف
۰۲. معنای متن زبان مبدأ، کشف رمز، رمزگذاری
۰۳. رمزگشایی، متن زبان مبدأ، متن زبان هدف
۰۴. رمزگشایی، معنای زبان مبدأ، رمزگشایی مجدد

۳- آواهای تشکیل دهنده کلمه، تعداد هجاها و ترتیب آنها..... نام دارد.

۰۱. ساخت آوایی
۰۲. ساخت معنایی
۰۳. ساخت نحوی
۰۴. ساخت واژگانی

۴- سه جنبه بیان معنا عبارتند از:

۰۱. معنای صریح، معنای ضمنی، معنای ساختاری
۰۲. معنای ارجاعی، معنای بافتی و معنای ضمنی
۰۳. معنای ارجاعی، معنای بافتی و معنای ساختاری
۰۴. معنای بافتی، معنای ساختاری، معنای واژگانی

۵- معنای صریح از فهمیده می شود.

۰۱. موقعیت گفتاری و نوشتاری
۰۲. زیرساخت جمله
۰۳. رابطه بین کلمات و دو جمله
۰۴. صورت و شکل ظاهری کلمه و زبان

۶- معنایی که برای اشاره به پدیده ها، رویدادها، کیفیتها و رابطه های قابل درک به کار می رود نام دارد.

۰۱. معنای ارجاعی
۰۲. معنای ساختاری
۰۳. معنای صریح
۰۴. معنای ضمنی

۷- تهیه پیش نویس ترجمه، مقابله پیش نویس ترجمه با متن زبان مبدأ و ویرایش متن ترجمه و تهیه متن پاکنویس فرآیند نام دارد.

۰۱. رمزگشایی متن زبان مبدأ
۰۲. رمزگذاری معنای زبان مبدأ در زبان هدف
۰۳. یافتن واژه های کلیدی و معادل یابی آنها
۰۴. مقابله محتوایی ترجمه

۸- طبق اصل..... مترجم موظف است معادل هایی را انتخاب کند که بین صاحب نظران رشته مربوطه رایج و مورد قبول باشد.

۰۱. اصل پایداری
۰۲. ترجمه
۰۳. امانتداری معنایی
۰۴. مفهوم سازی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۹

۹- شیوه نگارش و املاي کلمه ها، نقطه گذاری متن و رعایت اصول ساختاری دستور زبان جزو کدامیک از مراحل ترجمه است؟

- ۰۱ ویرایش متن و تهیه پانویس
۰۲ رمزگشایی متن زبان مبدأ
۰۳ رمزگذاری معنای زبان مبدأ در زبان هدف
۰۴ خواندن و درک محتوای متن

۱۰- تکواژ «ها»ی جمع به صورت نوشته می شود.

- ۰۱ جدا در اسم های غیرجاندار
۰۲ پیوسته در اسم های جاندار
۰۳ پیوسته
۰۴ جدا

۱۱- کدامیک از موارد زیر از کاربردهای وقف کامل است؟

- ۰۱ پایان جمله پرسشی
۰۲ پایان جمله خبری یا امری
۰۳ جدا کردن هجاهای کلمه
۰۴ به جای کلمه های حذف شده

۱۲- کدامیک از موارد زیر از لحاظ شیوه نگارش ناصحیح می باشد؟

- ۰۱ کدامیک
۰۲ یک باره
۰۳ یکسان
۰۴ نگهداری

۱۳- در جمله زیر، معنای قسمت خط کشیده شده چیست؟

Ordinary speech is largely concerned with registering our reactions to the world.

- ۰۱ اساساً نگران است.
۰۲ بیشتر مورد قبول است.
۰۳ بسیار نزدیک به است.
۰۴ بیشتر به می پردازد.

۱۴- ترجمه صحیح جمله زیر کدام مورد است؟

He's just a machine.

- ۰۱ او ماشین وار کار می کند.
۰۲ او با ماشین کار می کند.
۰۳ او فقط یک ماشین دارد.
۰۴ او صاحب اتومبیل شده است.
۱۵- اصطلاح ها و ترکیبهای قالبی و حذف بعضی از عناصر جمله از کاربردهای می باشد.

- ۰۱ زبان تخصصی
۰۲ زبان گفتگو و محاوره
۰۳ زبان ادبی
۰۴ زبان علمی

۱۶- کاربرد کلمه case در این جمله چه نوع کاربردی است؟

He is a real case.

- ۰۱ علمی
۰۲ حقوقی
۰۳ پلیسی
۰۴ عامیانه

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۹

۱۷- ترجمه مناسب blue در جمله زیر کدام مورد است؟

Mary arrived out of the blue.

۱. غیرمنتظره ۲. دماغ ۳. کبود ۴. آبی

۱۸- از ویژگی های زبان ادبی و است.

۱. بیان علت و معلول و کلمه های محدود با معنای مشخص ۲. تعبیرهای عامیانه و بیان صریح مفاهیم
۳. کاربرد معنای مجازی و صور خیال ۴. کلمه های محدود و جمله های کوتاه

۱۹- در جمله زیر ترجمه مناسب article چیست؟

Have you read my article on pollution?

۱. ماده قانونی ۲. مقاله ۳. حرف تعریف ۴. برگه

۲۰- در جمله زیر کلمه "bloody" به چه معنایی به کار رفته است؟

There was a bloody war between Iran and Iraq.

۱. خونین ۲. سرد ۳. نرم ۴. تحمیلی

۲۱- کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

But how on earth can the absence of anything have sources?

۱. اما چگونه روی زمین غیاب چیزی می تواند منبع داشته باشد؟
۲. اما چگونه روی زمین نبود چیزی منبع دارد؟
۳. ولی نبود چیزی اساساً چگونه ممکن است منابعی داشته باشد؟
۴. ولیکن چگونه غیاب منابع روی زمین امکان پذیر است؟

۲۲- در جمله زیر cold-blooded به مفهوم است و کاربرد دارد.

He committed a cold-blooded murder.

۱. وحشیانه- توهین آمیز ۲. خون سرد- توهین آمیز
۳. سرمای- توهین آمیز ۴. وحشیانه - علمی

۲۳- کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است به چه معنایی است؟

John brought up the question of attendance at the meeting.

۱. آوردن ۲. باعث شدن ۳. مطرح کردن ۴. بزرگ شدن

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۹

۲۴- کلمه خط کشیده شده در جمله زیر به چه معناست؟

She is always dead broke.

۱. شکسته ۲. در خطر ۳. ورشکسته ۴. آس و پاس

۲۵- کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

The ship grounded on a sandbank.

۱. کشتی روی ساحل شنی فرود آمد. ۲. کشتی در یک ساحل شنی به گل نشست.
۳. کشتی در ساحل شنی غرق شد. ۴. کشتی در ساحل شنی خرد شد.

۲۶- ترجمه مناسب قسمت خط کشیده شده در جمله زیر کدام مورد است؟

The problem may perhaps be described as an aspect of rationalism.

۱. دغدغه ۲. پیچیدگی ۳. ابهام ۴. مسئله

۲۷- معنای مناسب قسمت خط کشیده شده در جمله زیر چیست؟

The listener feels himself into the music with pronounced motions of his body.

۱. very strong ۲. extremely weak
۳. very quick ۴. really slow

۲۸- معادل ترجمه ی کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

The earliest histories were sagas told in the Odyssey.

۱. an old story about great deed
۲. a novel about things that did not really happen
۳. such as the battle and adventure tales
۴. a story of imaginary events

۲۹- قسمت خط کشیده شده به معنای چیست؟

With so much wavering behavior, the stars might be expected to be in frequent collision.

۱. bustling ۲. whirling
۳. crashing ۴. changing or unsteady

۳۰- مفهوم واژه خط کشیده شده چیست؟

An ear trumpet increases the power of the human ear by passing waves of sound through the orifice of the ear.

۱. drum ۲. aperture ۳. glass ۴. spectacle